

hace notar en su artículo la importancia e influencia que tuvo esta revista en el ámbito mexicano.

BALTASAR ISAZA CALDERÓN, *La significación de María Olimpia de Obaldía en la lírica panameña*, págs. 419-427. — La poetisa nombrada para ocupar un puesto en la Academia Panameña de la Lengua, rompe una etapa en la cual tal distinción estuvo reservada únicamente para hombres estudiosos de las letras. El autor para emitir su propio concepto hace un análisis primero comparativo y después estilístico de la obra de María Olimpia de Obaldía.

CARLOS DANIEL VALCÁRCEL, *Un manuscrito del Cusco*, págs. 428-430.

El tomo de esta reseña trae sus acostumbradas secciones de reseñas de libros y revistas, noticias y listas de libros recientes.

HUGO LEONARDO PABÓN PÉREZ.

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY, Berkeley, London and Los Angeles, t. XXX (agosto 1976-mayo 1977).

Núm. 1, agosto de 1976, *Jean Frappier Memorial*.

Jean Frappier: Dedication and Necrology (1900-1974), págs. 3-8, por Y. M.

JEAN FRAPPIER, *Montaigne et la mort*, págs. 9-24. — Frappier demuestra con numerosas citas de los *Ensayos* y de otros escritos de Montaigne la permanente preocupación de éste por el tema de la muerte, sus ideas al respecto, mezcla de fuentes intelectuales (Séneca, Lucrecio, etc.) y de experiencias y sentimientos personales (la muerte de un amigo, un accidente que lo tuvo inconsciente por unas horas, su observación de la actitud serena de los campesinos ante la muerte). Fundamentalmente le preocupaba el que la muerte no fuera dolorosa, por lo que llegó a interesarse por la eutanasia, y que fuera *suya* "el acto de un solo personaje", pensamiento que recuerda el de Pascal "On mourra seul".

HENRY y RENÉE KAHANE, «*Lingua franca*». *The Story of a Term*, págs. 25-41. — Mencionan inicialmente las varias hipótesis referentes al origen de *lingua franca*: *franco* 'franco, libre', según Wartburg, o *franco*, el etnónimo. También la cuestión de si el término surgió en el Occidente o en el Este. Citando luego muchos documentos de la época de las cruzadas, la conquista de Constantinopla, los contactos comerciales o establecimientos coloniales de italianos y otros europeos en el Levante muestran cómo *phrángika*, *phrangikón*, *franco*, etc., fueron usados en el Oriente para referirse bien al latín o a las lenguas romances como también a las formas mixtas de estas lenguas con el griego u otros idiomas. Se hace un sumario de los caracteres esenciales de esta *lingua franca*, consistentes fundamentalmente en la reducción morfológica. Finalmente, mencionan la cuestión de poli- o monogénesis y, refiriéndose a las más recientes variedades (pidgins, criollos) dicen que "cualquiera sea la filiación de esas últimas formas se ha preservado la esencia de las primeras: una lengua de prestigio reducida a una miniestructura — para la gente de las colonias".

SUZANNE FLEISCHMAN, *The Suffix -age in Modern French: Language Change Viewed in a Historico-Cultural Perspective*, págs. 42-58. — Estudia este sufijo desde su origen en el lat. (-ATICU), su proliferación en la Edad Media como designativo de impuestos sobre oficios diversos y de allí luego a formar posverbiales con el sentido de 'acción de' y a veces con sentido más o menos abstracto o colectivo y su alta frecuencia en el fr. moderno como formador de voces técnicas (agricultura, navegación, mecánica, ingeniería, etc.) en lo que ve influjo del inglés que tomó el sufijo del fr., lo gramaticalizó para formar voces técnicas y luego lo reexportó con las innovaciones técnicas designadas con él.

JOSEPH J. DUGGAN, *The Generation of the Episode of Baligant. Charlemagne's Dream and the Normans at Matzikert*, págs. 59-82.

CHARLES B. FAULHABER, *Neo-traditionalism, Formulaism, Individualism, and Recent Studies on the Spanish epic*, págs. 83-101. — Documentado resumen y discusión de las varias teorías que se han expuesto respecto a la épica medieval española y francesa: neo-tradicionalismo de Menéndez Pidal y su escuela, individualismo de Bédier, Le Gentil, etc., origen culto vs. popular, transmisión oral mnemotécnica frente a texto escrito, etc., Faulhaber concluye que "El neo-tradicionalismo como lo defendió Menéndez Pidal ya no es una explicación completamente aceptable del fenómeno épico español. Dos nuevos factores recientemente descubiertos, improvisación e influjo erudito han de ser tomados en cuenta y reconciliados antes de que pueda efectuarse una nueva síntesis".

NOTES: *Contacts Between "blasphemäre" and "aestimäre"*, págs. 102-117. — Con la amplia perspectiva panrománica, copiosa documentación y minuciosa atención a múltiples detalles que es típico de sus estudios, Y. Malkiel presenta otra muestra de un tema repetidamente trabajado por él: la intrincada maraña de cruces e interflujos entre palabras y familias léxicas que hacen de la etimología románica no una vía recta sino una serie de senderos, veredas y atajos que se entrecruzan en múltiples puntos. En este caso, cruces entre *blasphemäre* y *aestimäre* (y de otras palabras como *laz(e)rar*, *lastar*, *lastrar*, etc.) explicarían las formas esp. *lástima*, *lastimar* y las numerosas formas relacionadas (esp. ant. *asmar*, fr. *asmer* y otras en it., ingl. y alemán). Un *excursus*: *The Etymology of Hisp. "tomar"* propone explicar esta voz a partir de AESTUMÄRE (por AESTIMÄRE) que por relacionarse con AES 'bronce' habría originado un morfema autónomo *-TUMÄRE que por contagio con AUTUMÄRE 'afirmar' daría *tomar*. *The Etymology of ÖSp. "siesto": A Return to the Family of "sedere"*, págs. 118-123. STEVEN N. DWORKIN, advirtiendo lo insatisfactorio de hipótesis etimológicas como la de *siesto* <SEXTU 'sexto', propone volver a SEDERE a través de un participio **sess(i)TU* análogo de POSITU, *VISTU, etc. *The Poet as Badger: Notes on Juan Ruiz' Adaptation of the «Pamphilus»*, págs. 123-134, por DAYLE SEIDENSPINNER DE NÚÑEZ. *Two troubadour lyrics*, págs. 134-143, por FRANK M. CHAMBERS. «Pro...salvament» in the Strasbourg Oaths: 'safety' or 'salvation'?, págs. 144-151, por JONATHAN BECK. *Chrétien de Troyes, poète de la cour, dans «Le Chevalier de la Charrette»*, págs. 152-158, por ANNE IKER-GITTLEMAN. *Problems in romance composition: Ovid, Chrétien de Troyes and the «Romance of the Rose»*, págs. 158-168, por MICHELLE A. FREEMAN. *La poésie enluminée de Marie de France*, págs. 177-187, por ANTOINETTE KNAPTON. *A Note on Villon's Poetics*, págs. 187-192, por KARL D. UITTI. *The "Compte en viel langage" Behind «Heptaméron»*, LXX, págs. 192-199, por LEIGH A. ARRA-THOON.

REVIEW ARTICLES: págs. 200-221. *Reviews*, págs. 222-317. BRIEFER REVIEWS, págs. 317-320.

Núm. 2, noviembre de 1976.

DONALD McGRADY, *The Italian Sources of Gil Vicente's «Auto da Índia»*, págs. 321-330.

PAUL V. CASSANO, *Theories of Language Borrowing Tested by American Spanish Phonology*, págs. 331-342. — Interesante discusión sobre las posibilidades del préstamo fónico con ejemplos del español americano. Parece muy útil y bien justificada la distinción que hace Cassano entre red bordera y núcleo central (outer-ring network e inner-ring core), lo que le permite distinguir los préstamos que sólo afectan

a la red externa (préstamos indígenas pronunciados con sonidos de tales lenguas) de los que afectan a la estructura nuclear (sonidos o fonemas del lenguaje indígena que llegan a usarse en todos los casos). Discute las condiciones de la aceptación del préstamo fonológico propuestas por Jakobson (que no contradigan las tendencias internas de la lengua) y las objeciones de A. Rosenblat, mostrándose en general de acuerdo con el primero y corrigiendo algunas de las observaciones del segundo. La aceptación de un préstamo fónico en el sistema nuclear es mucho más fácil cuando la lengua ha desarrollado internamente el mismo sonido (caso de *ʃ*, desarrollado a partir de *ll*, *y*, etc.) y más difícil cuando es extraño al sistema (caso de *ĩ* usado en Chile solo en indigenismos). Cassano corrige también el concepto de Morínigo de influjo lingüístico sin consecuencias en el sistema que solo es cierto con referencia al sistema exterior, *bordero*.

REVIEW ARTICLES: *Philological comments on a New Edition of the First Troubadour*, págs. 343-361: Gerald A. Bond sobre NICOLÒ PASERO (ed.), *Guglielmo IX, «Poesie»*. *The Generative Approach to the Spanish Reflexive*, págs. 361-389: Erica C. García sobre JAN SCHROTEN, *Concerning the Deep Structures of Spanish Reflexive Sentence*. — Este extenso y medular análisis del trabajo de Schrotten se inicia con una presentación de la división que tradicionalmente se ha dado al *se* español (reflexivo, cuasirreflexivo, impersonal); examina luego en detalle la contribución de S y concluye que éste “falla, pues, como generativista tan completamente como falla en cuanto lingüista español. Sus reglas carecen de la motivación interna de la totalidad exitosa y reproducen solo las categorizaciones inmotivadas y acientíficas de la gramática tradicional”. Luego, para tratar de responder a la pregunta de si la falla de Schrotten es personal o del método utilizado, examina los trabajos de otros generativistas sobre el mismo tema español (el *se* y sus construcciones) y concluye que “resulta de lo anterior que la gramática generativa solo ha logrado formalizar la disensión de los gramáticos tradicionales. En cuanto a una mejor comprensión de lo que pasa en las oraciones con *se* no estamos más cerca de ella que antes. Por este estado de cosas creemos que ha de culparse a los principios fundamentales de la gramática generativa mucho más que a las variadas capacidades de sus practicantes”. Finalmente opina que a los generativistas les interesa más tratar de explicar la mente que la lengua y que “actualmente los une” solo una denominación tradicional tan vacía y probremente motivada como la “transformación reflexiva de Schrotten”.

Editorial Comment: Hugo von Hofmannsthal's Quarrel with Romance Philology, págs. 390-391. — Y. M. comenta el caso de H. von Hofmannsthal, que habiendo estudiado filología románica en Viena

abandonó bruscamente esta especialidad y escribió luego una pieza, *Der Schwierige*, llena de sarcasmo contra profesores de filología.

REVIEWS, págs. 392-425. BRIEFER REVIEWS, págs. 426-430.

Un Suplemento al vol. XXX-2, *Friedrich Diez Centennial Lectures*, 30 págs., contiene:

YAKOV MALKIEL, *Friedrich Diez and the Birth Pangs of Romance Linguistics*, págs. 1-15. — Anota inicialmente el hecho de que Diez permaneció por unos 30 años como erudito solitario sin que la publicación de sus obras (*El Diccionario* o la *Gramática*) hubiera producido eco o hecho surgir otros estudiosos tras su huella. Hace luego una caracterización de la personalidad científica de Diez, su formación, sus gustos, su temprana madurez; y para examinar mejor los distintivos de Diez como investigador, analiza lo que considera una de sus piezas maestras, la *Vorrede* al *Diccionario* (1853) y concluye que no puede haber duda de la competencia excepcional y honestidad intelectual de Diez, lo que hace necesario explicar el que su obra hubiera tenido poco eco por cerca de 30 años por el gran atractivo que por entonces ejercía la indoeuropeística, por el poco interés de entonces por la romanística comparativa, y aun por la reticencia de Diez hacia el proslitismo.

Sigue un breve *Commentary* sobre el trabajo de Malkiel, por EDWARD F. TUTTLE, págs. 16-17.

PETER HANNS REILL, *Philology, Culture and Politics in Early 19th-Century Germany*, págs. 18-29. — Examina el movimiento filológico en Alemania en relación con las ideas filosóficas y políticas que lo animaron (la lengua como concreción del espíritu nacional, como el punto en que se unen el individuo y el espíritu objetivo según el pensamiento de Humboldt).

Núm. 3, febrero de 1977.

HELAINÉ NEWSTEAD, *Narrative Techniques in Chrétien's «Ivain»*, págs. 431-441.

WILLIAM G. BOLTZ, *Notes on an Eighteenth-Century Sino-Portuguese Glossary*, págs. 442-453.

JOSÉ LUIS COY, «Busco por que lea algunt libro notado». *De las notas de los «Morales» al texto del «Rimado de Palacio»*, págs. 454-469. — Compara las anotaciones marginales en la traducción de la obra de San Gregorio Magno, *Moralium Libri, sive Expositio in Librum B.*

Job, con el *Rimado de Palacio* demostrando que Pérez de Ayala trasladó muchas de las notas a las estrofas del *Rimado* y aun a otra de sus obras, *Flores de los «Morales sobre Job»*.

NOTES AND NECROLOGICAL ESSAYS, págs. 470-486. Contiene «*La Chevalerie Ogier*»: *Verbatim Borrowing from the «Geste des Loherains»*, por BARBARA DE MARCO-SCHURFRANZ; y necrologías de Harry Hoijer, Charles A. Knudson y Stephen Ullmann, firmadas por Y. M.

REVIEWS, págs. 487-555; BRIEFER REVIEWS, págs. 555-564.

Núm. 4, mayo de 1977.

Editorial Comment: New Light on Meyer-Lübke?, págs. preliminares, sin numerar. — Y. M. comenta el caso de Meyer-Lübke, quien hizo una brillante carrera en los últimos años del siglo XIX y primeros del XX, para caer casi en el anonimato, en todo caso opacarse considerablemente a partir de la I Guerra Mundial. Y. M. cree que el determinante fundamental de ello fue el carácter de Meyer-Lübke, frío y displicente con sus colegas romanistas.

HENRY and RENÉE KAHANE, «*Balcone*», *the Window*, págs. 565-573. — Siguen la evolución de la raíz germánica *balġ-* 'viga' que las migraciones germánicas llevaron a diversos dialectos romances. Como algunos dialectos germánicos tenían el matiz semántico de 'tabla que cierra un agujero' para *balġ-*, este sentido pasó luego al hueco o agujero, de donde *balġen*, etc., 'ventana', y luego, cuando se introdujo el 'balcón' en la arquitectura, el nombre de la ventana pasó a éste y se propagó con el uso del balcón a Francia (Cluny) y luego a Inglaterra y demás países.

MARY-LOUISE HANSEN, *Poetic Architecture as a Clue to the Structural Character of a Submerged Language*, págs. 574-588. — Examinando la obra, fundamentalmente las rimas de Bernart de Ventadorn concluye que "Los rasgos lingüísticos específicos que constituyen la arquitectura de la poesía trovadoresca sirven como presentación destacada y muy claramente enfocada de los elementos que constituyen la silueta de la lengua. Estos pueden resumirse, básicamente, como diversos tipos de rima: fragmentos finales de palabras, fonemas iniciales, vocales o fragmentos interiores, raíces de palabras gramaticalmente relacionadas y homónimos".

MANUEL DA COSTA FONTES, «*D. Duardos*» *in the Portuguese Oral Tradition*, págs. 589-608.

NOTES: *Dialectal Spanish "pásenos" 'pasemos'. Analytic Drift, and French "-ons"*, págs. 609-615. — Respecto a las formas dialectales españolas *pásenos*, *duérmanos*, etc., THOMAS MONTGOMERY opina, aparentemente con muy buen fundamento, que su causa principal es la tendencia analítica que busca hacer corresponder mejor la forma y la idea (*pásenos* es mucho más claramente analizable en *pase-*, raíz verbal, y *-nos*, indicador de persona, que *pasemos*). Cree que fundamentalmente la misma tendencia y condiciones similares produjeron la generalización de la desinencia *-ons* en francés. *Un héros fatigué: Sens et fonction du mot "las" dans les «Miracles de Nostre Dame» de Gautier de Coinci*, págs. 616-622 (por Brigitte Cazelles).

REVIEWS, págs. 623-643; BRIEFER REVIEWS, págs. 643-687.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.